Porównanie tłumaczeń Hioba 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pomknęły jak łodzie z trzciny, jak orzeł pikujący na żer. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomknęły niczym łodzie z trzciny, śmignęły jak orzeł pikujący na żer. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeminęły jak szybkie łodzie, jak orzeł, który rzuca się na żer. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeminęły jako prędkie łodzie, jako orzeł lecący do żeru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Minęły jako łodzie jabłka niosące, jako orzeł lecący do żeru. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mkną jak łodzie z sitowia, jak orzeł, co spada na żer. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemknęły jak łodzie z trzciny, jak orzeł, który się rzuca na żer. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przepływają jak łodzie z trzciny, jak orzeł, który na żer spada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mkną jak łodzie z papirusowej trzciny, jak orzeł spadający na zdobycz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przeminęły jak łodzie trzcinowe, jak orzeł, co spada na ofiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чи є слід дороги корабля, чи орла, що ширяє, що шукає їжу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przemknęły jak czółna z trzciny; niby orzeł, co spuszcza się do żeru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przemknęły jak trzcinowe łodzie, jak orzeł, który mknie tu i tam za żerem. |